

**No. 35717**

---

**Estonia  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government  
of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on international  
road transport. Tallinn, 16 August 1995**

**Entry into force: 21 August 1998 by notification, in accordance with article 13**

**Authentic texts: English and Estonian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Estonia, 13 May 1999**

---

**Estonie  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au transport  
frontier international. Tallinn, 16 août 1995**

**Entrée en vigueur : 21 août 1998 par notification, conformément à l'article 13**

**Textes authentiques : anglais et estonien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Estonie, 13 mai 1999**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the Parties"):

Desiring to facilitate international road transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the territory of the United Kingdom or of the Republic of Estonia, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

(2) The term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

(a) Is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;

(b) Has more than nine seats including that of the driver;

(c) Is registered in the territory of one Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorised in that territory to carry passengers; and

(d) Is temporarily imported into the territory of the other Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(3) The term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

(a) Constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;

(b) Registered in the territory of one Party;

(c) Temporarily imported into the territory of the other Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory and;

(d) Any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (a) and (c) of this paragraph and is operated by a carrier of one Party; provided that if a trailer or semi-trailer and its towing goods vehicle both fulfil the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one goods vehicle;

(4) The term "territory", in relation to the United Kingdom, shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar;

(5) The competent authorities shall be:

In the United Kingdom, the Department of Transport;

In the Republic of Estonia, the Ministry of Transport and Communications.

## PASSENGER TRANSPORT

### *Article 2. Transport Services*

Carriers shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles either between the territory of the Parties or in transit through the territory of either Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

### *Article 3. Authorisations and Exemptions*

(1) The carriage of passengers authorised in the territory of one Party to or from any point in the territory of the other Party or in transit through that territory shall, with the exception of the services referred to in paragraph (2) of this Article, require to be authorised by that other Party.

(2) The following shall be exempted from the requirement for authorisation referred to in paragraph (1) of this Article:

(a) "Closed-door tours": that is, services whereby the same passenger vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the territory of a Party of departure;

(b) "Inward services": that is, services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty or on a service covered by (c) below;

(c) "Outward services": that is, services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Party empty or on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:

(i) Has been carried to the territory of the other Party by the carrier;

(ii) Before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Party in which the carrier is authorised;

(d) "Shuttle services": that is, services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. Each group of passengers who have made the outward journey together shall subsequently be carried back to the place of departure together. Passengers shall not be taken up or set down during the journey. The first return journey and the last outward journey shall be made unladen;

(e) The transit of the territory of the other Party by services to a third country covered by paragraph (a) to (d) above or by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country;

(f) The replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one.

## GOODS TRANSPORT

### *Article 4. Permits*

(1) Except as provided in Article 5 a carrier of either Party shall require a permit in order to engage in any of the following operations:

(a) Between any point in the territory of one Party and any point in the territory of the other Party;

(b) In transit across the territory of the other Party; and

(c) Between any point in the territory of the other Party and any point in the territory of a third country.

(2) Permits shall be issued to carriers of each Party by the competent authority of that Party.

(3) A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable.

(4) The form or forms of permits and any other matters of administrative procedure concerning the implementation of the permits system shall be agreed by the Joint Committee provided for in Article 12.

(5) Each competent authority shall send the other on request an adequate supply of blank permits.

(6) The competent authorities may agree to reciprocal exemption from permits or quotas in accordance with the provisions of Article 12.

### *Article 5. Exemption from Permits*

The following categories of international transport shall be exempt from the permit requirements in Article 4:

(1) Carriage of mails;

(2) Carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;

(3) Carriage of goods in motor vehicles the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 metric tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 metric tons;

(4) Carriage of articles required for medical care in emergency relief, in particular for natural disasters;

(5) Carriage of objects and works of art for exhibitions or for commercial purposes;

(6) Occasional carriage of objects and materials exclusively for publicity or information purposes;

(7) Carriage of material, properties and animals to or from theatrical, musical or film performances or sporting events, circuses, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films.

*Article 6. Special Permits*

Each Party may require a special permit for use in its territory of any goods vehicle which by reason of its weight or dimensions or those of its load may not otherwise lawfully be used on roads in the territory of that Party.

**GENERAL PROVISIONS**

*Article 7. Taxation*

(1) Goods vehicles and passenger vehicles which are temporarily imported into the territory of the other Party shall be exempt from the taxes and charges levied on the road use or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the other Party.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of the goods and passenger vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tolls or charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries, roads, sections of road or classes of road.

(4) The fuel contained in the ordinary supply tanks of the goods and passenger vehicles shall be exempt from taxes and duties.

(5) Spare parts temporarily imported into the territory of the other Party, intended for the breakdown service of the goods and passenger vehicles operating within the framework of this Agreement, shall be exempt from Customs duties and from other import charges and taxes in accordance with Customs regulations. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent Customs authorities of the other Party.

*Article 8. Exclusion of Cabotage*

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of a Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the other Party for setting down or delivery at any other point in that territory unless a special permit is granted by that Party.

*Article 9. Compliance with National Laws*

Except where otherwise provided in Agreements between the Parties, including this Agreement:

- (a) Carriers and drivers, passenger vehicles and goods vehicles of one Party shall, when in the territory of the other Party, comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;
- (b) Neither of the Parties shall impose on passenger or goods vehicles of the other Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations upon its own vehicles.

*Article 10. Infringements*

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Party when in the territory of the other Party, the competent authority of the Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Party may apply) request the competent authority of the other Party to:

(a) Issue a warning to that carrier;

(b) Issue such a warning together with notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of the passenger and goods vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Party in which the infringement occurred; or

(c) Issue a notice of such exclusion.

(2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Party of the action taken.

*Article II. Production of Documents*

Permits and any other documents required in accordance with the provisions of this Agreement shall be carried on the passenger and goods vehicles to which they relate and be produced on demand to any person who is authorised in the territory of either Party to demand them.

**FINAL PROVISIONS**

*Article 12. Joint Committee*

At the request of either competent authority representatives of both shall meet as a Joint Committee to review the operation of the Agreement.

*Article 13. Entry into Force*

Each Party shall notify the other in writing that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken.

The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these two notifications.

*Article 14. Duration*

This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Party giving six months' notice thereof in writing to the other Party.

In witness whereof, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at ..... this ..... of ..... in the Estonian and English languages, each text being equally authoritative.

For the Government of the Republic of Estonia:

K. KALLO

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

C. R. L. DE CHASSIRON

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

**KOKKULEPE  
EESTI VABARIIGI VALITSUSE  
JA  
SUURBRITANNIA JA PÖHJA-IRI  
ÜHENDKUNINGRIIGI VALITSUSE VAHEL  
RAHVUSVAHELISE MAANTEEVEO KORRALDAMISES**

Eesti Vabariigi Valitsus ja Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi Valitsus (edaspidi nimetatud "pooled");

soovides edendada rahvusvahelist maanteevedu kahe riigi vahel ja transiidina läbi nende territooriumi;

on kokku leppinud alljärgnevas:

## **DEFINITSIOONID**

### **Artikkel 1**

Selle Kokkulekke jaoks:

(1) mõiste "vedaja" tähendab iga füüsилist või juriidilist isikut, kes on Eesti Vabariigi või Ühendkuningriigi territooriumil kooskõlas vastavate siseriiklike seaduste ja määrustega volitatud teostama rahvusvahelist reisijate või kauba maanteevedu rendi või tasu eest või omal kulul;

(2) mõiste "reisijate sõiduk" tähendab iga mehaaniliselt liikuvat maanteesõidukit:

(a) mis on ehitatud või kohandatud reisijate veoks maanteedel ja mida selleks kasutatakse;

(b) millel on rohkem kui ühekso kahta, kaasa arvatud juhi koht;

(c) mis on registreeritud ühe poole territooriumil ja mida omab või ekspluateerib sellel territooriumil reisijate veoks volitatud vedaja või keegi tema nimel; ja

(d) mis on ajutiselt imporditud teise poole territooriumile selleks, et teostada rahvusvahelist reisijatevedu sinna, sealт või transiidina läbi selle territooriumi;

(3) mõiste "kaubasõiduk" tähendab iga mehaaniliselt liikuvat maanteesõidukit:

(a) mis on ehitatud või kohandatud kauba veoks maanteedel ja mida selleks kasutatakse;

(b) mis on registreeritud ühe poole territooriumil;

(c) mis on ajutiselt imporditud teise poole territooriumile selleks, et teostada rahvusvahelist kaubavedu kauba kohaletoimetamiseks selle territooriumi mistahes punkti või kaasavõtmiseks selle territooriumi mistahes punktist või transiidina läbi selle territooriumi; ja

(d) iga haagist või poolhaagist, mis täidab käesoleva lõike punktide (a) ja (c) tingimusi ja mida ekspluateerib ühe poole vedaja; tingimusel, et kui haagis või poolhaagis ning

seda vedav sõiduk täidavad mõlemad selle lõike tingimusi, loetakse see kombinatsioon üheks kauba sõidukiks;

(4) mõiste "territorium" tähdab Ühendkuningriigi suhtes Inglismaad, Wales'i, Šotimaad, Põhja-Iirimaad, Kanalisaari, Mani saart ja Gibraltari;

(5) õiguspädevateks asutusteks on:

Eesti Vabariigis - Teede- ja Siderministeerium (the Ministry of Transport and Communications).

Ühendkuningriigis - the Department of Transport (Transpordi Departemang);

## REISIJATE VEDU

### Artikkel 2

#### Veoteenused

Vedajatel lubatakse osutada reisijate sõidukitega veoteenuseid poolte territoriumide vahel või transiidina läbi ükskõik kurma poole territoriumi, vastavalt käesolevas Kokkuleppes sätestatud tingimustele.

### Artikkel 3

#### Volitused ja vabastused

(1) Reisijate veol reisijate sõidukitega selleks ühe poole territoriumil volitatud vedaja poolt teise poole territoriumi mistahes punkti või mistahes punktist või transiidina läbi selle territoriumi koos eranditega teeninduses, mis on ära toodud selle artikli lõikes 2, on nõutav teise poole volitus.

(2) Käesoleva artikli lõikes 1 nimetatud volituse nõudest vabastatakse järgnevad sõidud:

(a) "suletud ustega sõiduringid": need on sõidud, kus sama reisijate sõidukit kasutatakse sama reisijate gruvi veoks kogu reisi ulatuses ja nende tagasitoomiseks selle poole territoriumile, kust väljuti;

(b) "sissesõidud": need on sõidud, kus reisijate grupp on toodud teise poole territoriumile ajutiseks viibimiseks ja reisijate sõiduk lahkub sellelt territoriumilt tühjana või punktis (c) nimetatud sõiduga seoses;

(c) "väljasõidud": need on sõidud, kus reisijate sõiduk sõidab teise poole territoriumile tühjana või punktis (b) nimetatud teenindusega seoses ja toob territoriumile, kus vedaja on volituse saanud, reisijate gruvi, milles igaüks:

(i) on viidud teise poole territoriumile sama vedaja poolt;

- (ii) oli enne seda vedu sõlminud lepingu mõlema reisi kohta selle poole territooriumil, kus vedaja on volituse saanud;
- (d) "pendelsõidud": need on sõidud, kus korduvate välja- ja tagasisõitude puuhul eelnevalt moodustatud reisijate grupid veetakse ühest lähtepunktist ühte sihpunkti. Iga reisijate grupp, mis on koos välja sõitnud, tuuakse hiljem üheskoos lähtekohta tagasi. Kogu teekonna jooksul ei võeta reisijaid peale ega panda maha. Esimene tagasisõit ja viimane väljasõit tehakse tühjalt;
- (e) transiitvedu läbi teise poole territooriumi kolmandatesse riikidesse punktides (a) kuni (d) nimetatud sõitudega seoses või tühja reisijate sõidukiga teel kolmandatesse riikidesse või kolmandatest riikidest;
- (f) reisijate sõiduki tarvitamiskõlbmatuks muutumise korral selle asendamine tarvitamiskõlblikuga.

## KAUBAVEDU

### Artikel 4

#### Load

- (1) Välja arvatud artiklis 5 ette nähtud juhtudel vajab ükskõik kumma poole vedaja luba selleks, et teha mistahes vedu:
  - (a) ühe poole territooriumi mistahes punkti ja teise poole territooriumi mistahes punkti vahel;
  - (b) transiitveol läbi teise poole territooriumi; ja
  - (c) teise poole territooriumi mistahes punkti ja kolmanda riigi territooriumi mistahes punkti vahel.
- (2) Load väljastab kummagi poole vedajatele selle poole õiguspädev asutus.
- (3) Luba võib kasutada ainult vedaja, kellele see on välja antud ja luba ei tohi olla üleantav.
- (4) Lubade vorm või vormid ja mistahes muud küsimused seoses administratiivsete protseduuridega puutuvalt lubade süsteemi täitmisesse lepitakse kokku artiklis 12 ette nähtud Ühiskomisjoni poolt.
- (5) Kummbki õiguspädev asutus saadab teisele nõudmisel lubade blankettide küllaldase varu.
- (6) õiguspädevad asutused võivad kokku leppida vastastikuses lubadest või kvootidest vabastamises kooskõlas artikli 12 tingimustega.

## Artikel 5

### Lubadest vabastamine

Artiklis 4 nõutud lubadest vabastatakse rahvusvahelise maanteeveo järgmised kategooriad:

- (1) postivedu;
- (2) rikkis või avariis kannatada saanud sõidukite vedu;
- (3) kaubavedu mootorsõidukitega, mille lubatud täismass, kaasa arvatud haagiste oma, ei ületa 6 tonni või mille lubatud kandejoud, kaasa arvatud haagiste oma, ei ületa 3,5 tonni;
- (4) meditsiinilise hoolduse andmiseks vajalike vahendite vedu abistamiseks hädaolukordades, eriti loodusõnnetuste korral;
- (5) kunstiesemete ja -tööde vedu näitustele või kommertseesmärkidel;
- (6) esemete ja materjalide juhuvedu üksnes reklami või informatsiooni eestmärgil;
- (7) materjalide, rekvisiitide ja loomade vedu teatri-, muusika- ja kinoetendustele või spordivõistlustele, tsirkuseetendustele, näitustele või messidele või nendelt; raadio- või televisioonisaadete või filmide tegemiseks või tegemiselt.

## Artikel 6

### Eriload

Mõlemad pooled võivad nõuda eriluba mistahes kauba sõiduki, mida teisiti nende kaalu või mõõtmete või nende koorma tõttu ei tohi selle poole territooriumi maanteedel vastavalt seadustele kasutada, kasutamiseks oma territooriumil.

## ÜLDTINGIMUSED

### Artikel 7

#### Maksustamine

- (1) Kauba ja reisijate sõidukid, mis on ajutiselt imporditud teise poole territooriumile, vabastatakse maanteede kasutamise või sõidukite valdamise eest võetavatest riiklikest maksudest ja riigilõivudest ning teise poole territooriumil teostatud veondustegevuse eest võetavatest riiklikest maksudest ja riigilõivudest.
- (2) Käesoleva artikli lõikes 1 nimetatud vabastus on lubatud mõlema poole territooriumil seni, kuni on täidetud sellel territooriumil jõus olevates tollimääristes kehtestatud tingimused kauba

ja reisijate sõidukite ajutise sisenemise kohta sellele territooriumile ilma imporditollimaksude ja riiklike impordimaksude maksmiseta.

(3) Käesoleva artikli lõikes 1 nimetatud vabastus ei kehti riiklike maksude ja riigilõivude suhtes, mis sisalduvad kütuse hinnas või maksude või lõivude suhtes üksikute sildade, tunnelite, parvlaevade, maanteede, teeosade või teeklasside kasutamise eest.

(4) Kütus, mis on mahutatud sõidukite harilikesse kütusepaakidesse, vabastatakse riiklikest maksudest ja riigilõivudest.

(5) Ajutiselt teise poole territooriumile imporditud tagavaraosad, mis on mõeldud käesoleva Kokkuleppe alusel kasutusel olevate kauba ja reisijate sõidukite parandamiseks, vabastatakse tollimaksudest ja teistest impordimaksudest ja lõivudest kooskõlas tollimäärustega. Vahetatud osad viiakse tagasi või hävitatakse teise poole õiguspädevate tolliasutuste järelvalve all.

## **Artikel 8**

### **Kabotaazikeeld**

Miski selles Kokkuleppes ei anna ühe poole territooriumil volitatud vedajale luba reisijaid või kaupa peale võtta teise poole territooriumil asuvast punktist mahapanekuks või kohaletoimetamiseks ükskõik millisesse teise sellel territooriumil asuvasse punkti, kui teine pool ei ole selleks andnud eriluba.

## **Artikel 9**

### **Siseriiklikest seadustest kinnipidamine**

Välja arvatud juhtudel, kui pooltevahelistes kokkulepetes, kaasa arvatud käesolevas Kokkuleppes, ei ole ette nähtud teisiti:

(a) peavad ühe poole vedajad ja autojuhid, kauba ja reisijate sõidukid pidama kinni teise poole territooriumil sellel territooriumil kehtivatest maanteeliikluse ja transpordi alastest riiklikest seadustest ja eeskirjadest;

(b) ei tohi kumbki pooltest teise poole kauba või reisijate sõidukite suhtes kehtestada nõudeid, mis on kitsendavamad kui tema riiklikud seadused ja eeskirjad, mis kehtivad tema enda sõidukite kohta.

## **Artikel 10**

### **Rikkumised**

(1) Käesoleva Kokkulekke tingimuste mistahes rikkumise puhul ühe poole sõiduki või autojuhi poolt teise poole territooriumil, võib selle poole õiguspädev asutus, kelle

territoriuumil rikkumine toimus, (mõjutamata õiguslikult mistahes seaduspärist sanktsiooni, mida selle poole kohtud või täitevasutused võivad rakendada) teise poole õiguspädevalt asutuselt nõuda:

- (a) hoiatuse andmist sellele vedajale;
  - (b) sellise hoiatuse andmist koos teatamisega, et järgnev rikkumine viib sellele vedajale kuuluvate või tema poolt kasutatavate kauba või reisijate sõidukite ajutise või jääva körvaldamiseni selle poole territoriumilt, kus rikkumine toime pandi; või
  - (c) teate andmist niisuguse körvaldamise kohta;
- (2) õiguspädev asutus, kes on saanud ükskõik millise sellise nõude, peab sellega nõustuma ja teatama teise poole õiguspädevale asutusele tarvitusele võetud abinõudest nii kiiresti kui võimalik.

## **Artikel 11**

### **Dokumentide esitamine**

Load ja mistahes muud dokumendid, mida nõutakse vastavalt käesoleva Kokkulekke tingimustele, peavad asuma reisijate ja kauba sõidukites, mille juurde nad kuuluvad ja nad tuleb ette näidata iga isiku nõudmisel, kes on selleks ükskõik kumma poole territoriumil volitatud.

## **LÖPPTINGIMUSED**

### **Artikel 12**

#### **Ühiskomisjon**

Ükskõik kumma õiguspädeva asutuse nõudmisel kohtuvad mõlema esindajad Ühiskomisjonina, et vaadata läbi Kokkuleppe rakendamist.

### **Artikel 13**

#### **Jõustumine**

Kumbki pool teatab teisele poolele kirjalikult, et vajalikud meetmed käesoleva Kokkulekke jõustamiseks nende territoriumil on rakendatud.

Kokkulepe jõustub kolmekümnendal päeval pärast viimase teate kuupäeva.

#### Artikel 14

##### Kehtivusaeg

Käesolev Kokkulepe jäab jüsse üheaastaseks perioodiks pärast tema jöustumist. Seejärel jäab ta jüsse, kui ükskõik kumb pooltest seda ei lõpetata, teatades sellest teisele poolele kuus kuud kirjalikult ette.

Selle tunnistuseks on allakirjutanud, olles selleks oma valitsuse poolt volitatud, käesolevale Kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud kaheks eksemplaris ..... *Tallinnas, 16. august* 1995, eesti ja inglise keeles, kusjuures mõlemad tekstit on võrdselt kohustuslikud.



Eesti Vabariigi  
Valitsuse poolt:

Suurbritannia ja Põhja-Iiri  
Ühendkuningriigi Valitsuse poolt:



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE  
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-  
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU TRANSPORT ROUTI-  
ER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de faciliter le transport routier international entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "transporteur" désigne toute personne physique ou morale qui, soit au Royaume-Uni ou en République d'Estonie, est autorisée, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents, à se livrer au transport international de passagers ou de marchandises par route, en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre;
2. L'expression "véhicule destiné au transport de passagers" s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes aux fins du transport de passagers;

b) Possède plus de neuf places y compris celle du conducteur;

c) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties et est la propriété ou est exploité par ou pour le compte d'un transporteur autorisé à transporter des passagers sur ledit territoire; et

d) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie aux fins du transport international de passagers en direction ou en provenance de ce territoire ou en transit à travers ledit territoire;

3. L'expression "véhicule destiné au transport de marchandises" s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes pour le transport de marchandises;

b) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties;

c) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie pour procéder au transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque de ce territoire ou en transit sur celui-ci; et

d) Toute remorque ou semi-remorque remplissant les conditions visées aux alinéas a) et c) du présent paragraphe et qui est exploitée par un transporteur de l'une des Parties, sous

réserve que, si la remorque ou la semi-remorque et son véhicule tracteur de marchandises remplissent tous deux les conditions du présent paragraphe, l'ensemble sera considéré comme un seul et même véhicule de transport de marchandises.

4. Le terme "territoire" désigne, dans le cas du Royaume-Uni, l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man et Gibraltar.

5. Les autorités compétentes sont :

Au Royaume-Uni, le Département des transports;

En République d'Estonie, le Ministère des transports et des communications.

#### TRANSPORT DE PASSAGERS

##### *Article 2. Services de transport*

Sous réserve des conditions stipulées au présent Accord, les transporteurs sont autorisés à exploiter des services de transport au moyen de véhicules destinés au transport de passagers soit entre les territoires des deux Parties soit en transit sur le territoire de l'autre Partie.

##### *Article 3. Autorisations et exemptions*

1. Le transport de passagers au moyen de véhicules destinés au transport de passagers par un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties en direction ou en provenance de tout point situé sur le territoire de l'autre Partie ou en transit sur ledit territoire doit, à l'exception des services visés au paragraphe 2 du présent article, être autorisé par ladite autre Partie.

2. Sont dispensés de l'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article :

a) "Tours en circuit fermé" alors que le même véhicule de transport de passagers est utilisé pour le transport du même groupe de passagers pendant la totalité d'un parcours pour ensuite les ramener au point de départ sur le territoire de l'autre Partie;

b) "Services à l'aller" alors qu'un groupe de passagers est transporté sur le territoire de l'autre Partie pour y séjourner temporairement, le véhicule quittant ensuite le territoire à vide ou pour assurer un service visé à l'alinéa c) ci-après;

c) "Services de retour" alors que le véhicule destiné au transport de passagers pénètre à vide sur le territoire de l'autre Partie ou à l'occasion d'un service visé à l'alinéa b) ci-dessus, pour transporter des passagers vers le territoire d'origine du transporteur, lesdits passagers :

i) Ayant été transportés sur le territoire de l'autre Partie par ledit transporteur;

ii) Avant d'être ainsi transportés, avaient conclu sur le territoire de la Partie du transporteur, un contrat couvrant les deux voyages;

d) "Services de navette" alors qu'au moyen de déplacements aller et retour, des groupes de passagers préalablement constitués sont transportés d'un lieu de départ unique vers une destination unique. Chaque groupe ayant effectué en groupe le déplacement à l'aller est par la suite ramené au point de départ. Les passagers ne peuvent être cueillis ou déposés pendant le trajet. Le premier et le dernier déplacements sont effectués à vide;

- e) Le transit sur le territoire de l'autre Partie de services vers un pays tiers visés aux paragraphes a) à d) ci-dessus par un véhicule destiné au transport des passagers se déplaçant à vide au cours d'un trajet en provenance ou à destination d'un pays tiers;
- f) Le remplacement d'un véhicule destiné au transport des passagers devenu hors d'état de fonctionner par un autre véhicule.

## TRANSPORT DE MARCHANDISES

### *Article 4. Permis*

- 1. Un transporteur de l'une ou l'autre des Parties devra être muni d'un permis pour effectuer l'une ou l'autre des opérations suivantes :
  - a) Entre tout point situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et tout point situé sur le territoire de l'autre Partie;
  - b) En transit sur le territoire de l'autre Partie;
  - c) Entre tout point situé sur le territoire de l'autre Partie et tout point situé sur le territoire d'un pays tiers.
- 2. Les permis sont émis aux transporteurs de chaque Partie par l'autorité compétente de ladite Partie.
- 3. Un permis ne peut être utilisé que par le transporteur auquel il a été émis. Le permis n'est pas transférable.
- 4. La présentation ou les présentations de permis de même que toute question relative aux procédures administratives concernant l'application du système des permis seront arrêtées par le Comité mixte prévu à l'article 12.
- 5. Sur demande, chaque autorité compétente expédie une quantité suffisante de formulaires de permis.
- 6. Les autorités compétentes peuvent convenir d'exemptions réciproques de permis ou de quotas conformément aux dispositions de l'article 12.

### *Article 5. Exemption de permis*

Les catégories suivantes de transport international sont exemptées des obligations de permis visées à l'article 4 :

- 1) Transport par courrier;
- 2) Transport de véhicules endommagés ou en panne;
- 3) Transport de véhicules à moteur dont la pleine charge, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes métriques ou dont la charge utile, y compris celles des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes métriques;
- 4) Transport d'articles nécessaires à des fins médicales dans le cadre de secours d'urgence, notamment dans le cas de catastrophes naturelles;
- 5) Transport d'objets et d'uvres d'art à l'occasion d'expositions ou à des fins commerciales;

6) Transport occasionnel de matériel et d'objets destinés exclusivement à la publicité et à l'information;

7) Transport dans les deux sens de matériel, de biens et d'animaux à l'occasion de représentations théâtrales, musicales ou cinématographiques ou d'événements sportifs, de cirques, d'expositions ou de foires, ou à destination ou en provenance de sites de production radiophonique, cinématographique ou télévisuelle.

*Article 6. Permis spéciaux*

Il est loisible à chacune des Parties d'exiger un permis spécial aux fins de l'utilisation de son territoire par tout véhicule de transport de marchandises qui, en raison de son poids ou de ses dimensions, ou de ceux de son chargement, ne pourrait autrement circuler légalement sur les routes du territoire de ladite Partie.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 7. Imposition*

1. Les véhicules de transport de marchandises et les véhicules destinés au transport de passagers importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie sont exonérés des taxes et redevances portant sur l'utilisation des routes ou liées à la possession de véhicules de même que des taxes et des redevances frappant les activités de transport exercées sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article sont accordées sur le territoire de chaque Partie pourvu que soient remplies les conditions qui régissent, dans les règlements douaniers en vigueur sur le territoire de la Partie concernée, l'admission temporaire des véhicules de transport de marchandises et de passagers en franchise de droits ou de taxes d'importation.

3. L'exonération visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux taxes et aux redevances incorporées aux prix des carburants ou aux péages ou redevances pour l'utilisation de certains ponts, tunnels, bacs, routes, portions ou catégories de routes.

4. Le carburant contenu dans les réservoirs aux fins d'une utilisation normale est exonéré de droits et taxes.

5. Les pièces détachées de l'autre Partie pour réparer des véhicules de transport de marchandises et de passagers exploités dans le cadre du présent Accord, sont exonérées des droits de douane et d'autres taxes d'importation conformément à la réglementation douanière. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle douanier de l'autre Partie.

*Article 8. Interdiction de cabotage*

À moins qu'un permis spécial n'ait été accordé à cet effet, aucune disposition du présent Accord n'autorise un transporteur autorisé sur le territoire d'une Partie à prendre des

passagers ou des marchandises à un point sur le territoire de l'autre Partie pour ensuite les déposer en un autre point dudit territoire.

*Article 9. Respect de la législation nationale*

Sauf disposition contraire d'accords entre les Parties, y compris le présent Accord :

a) Les transporteurs et les conducteurs de véhicules de transport de marchandises et de passagers de l'une des Parties, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, se conforment à la législation et à la réglementation en vigueur sur ledit territoire en ce qui concerne le transport routier et la circulation routière;

b) Aucune des deux Parties n'impose aux véhicules destinés au transport des passagers ou des marchandises de l'autre Partie des exigences plus restrictives que celles appliquées à ses propres véhicules en vertu de sa législation et de sa réglementation nationales.

*Article 10. Infractions*

1. En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord commise par un véhicule ou un conducteur de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale que les tribunaux ou les autorités compétentes pourraient imposer, demander aux autorités compétentes de l'autre Partie :

a) D'adresser un avertissement à ce transporteur;

b) D'adresser un avertissement accompagné d'une notification indiquant que toute infraction ultérieure entraînera l'exclusion temporaire ou permanente des véhicules de transport de marchandises et de passagers appartenant à ce transporteur ou exploités par lui du territoire de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise; ou

c) D'adresser une notification d'exclusion.

2. L'autorité compétente qui reçoit une telle demande doit s'y conformer et, dans les meilleurs délais, informer l'autorité compétente de l'autre Partie des mesures qu'elle aura prises.

*Article 11. Présentation de documents*

Les permis et autres documents requis conformément aux dispositions du présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules de transport de marchandises et de passagers auxquels ils se rapportent; ils sont présentés sur demande à toute personne habilitée à les réclamer sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

**DISPOSITIONS FINALES**

*Article 12. Commission mixte*

À la demande de l'une ou l'autre autorité compétente, des représentants des Parties se réunissent en Commission mixte pour suivre la bonne application de l'Accord.

*Article 13. Entrée en vigueur*

Chaque Partie avisera l'autre, par écrit, que les mesures nécessaires à la mise en vigueur de l'Accord sur son territoire ont été appliquées. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de la dernière de ces deux notifications.

*Article 14. Durée*

Le présent Accord est conclu pour une période d'une année à compter de la date de son entrée en vigueur. Il restera en vigueur par la suite à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit auprès de l'autre Partie avec un préavis de six mois.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Tallinn le 16 août 1995 en langues estonienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

K. KALLO

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

C. R. L. DE CHASSIRON

